

# Vorwort

Diese Gedichtsammlung wurde von der 9.1 Klasse vom Collège Lestonnac entworfen. Erstens wurden die Gedichte in deutscher Sprache verfasst und dann nach den Inspirationen der Schüler mehr oder weniger nahe am Originaltext ins Französische übersetzt. Ein schönes Lesen!

Ce recueil de poésie a été conçu par les germanistes de la classe de 3.1 du Collège Lestonnac. Les poèmes ont d'abord été composés en allemand puis traduits ou adaptés en français selon leur inspiration. Bonne lecture!

Frau Rippe



*Flammenmeer*, Roxane Brac de la Perrière  
Acryl,  
21 x 29.7  
November 2020



# Inhaltsverzeichnis

Vorwort .....	S.1
<i>Wann wird Frieden herrschen?</i> von Alessandro Franceschini .....	S.7
<i>Der tote Baum und die sanfte Musik</i> von Tallia Eyroulet Courbon .....	S.8
<i>Ein Lichtblatt</i> von Roxane Brac de la Perrière .....	S.10
<i>Krieden</i> von Aymen Arfaoui .....	S.14
<i>16-14</i> von Amance Roudier .....	S.16
<i>Ohne Titel</i> von Sara Semet .....	S. 20
<i>Morgenrot und Dämmerung</i> von Chloé Vernerde .....	S. 22
<i>Eine Blume in einer Ruinenstadt</i> von Arthur Richert--Villain .....	S. 28
<i>Hölle</i> von Aurélie Valentin .....	S. 32
<i>Keinen Frieden ohne Krieg</i> von Matthieu Bernus .....	S. 36
<i>Blumen aus Kohle</i> von Lou-Anne Pagani .....	S. 38
<i>Eine neue Hoffnung</i> von Noé Hamdi .....	S. 42
<i>Blumenschwert</i> von Alexiane Mandairon .....	S. 46
Mit bestem Dank an .....	S.50



# Wann wird Frieden herrschen ?

---

Wann wird die Gewalt aufhören ?  
Die Ruhe wird kommen  
Wann hört die Angst auf ?  
Bald wird die Vereinigung  
Wann hört der Hass auf ?  
Die Liebe wird triumphieren  
Anstatt uns zu hassen, pflanzen wir Samen !  
Die Samen sind ...  
Die Samen der Freiheit !  
Liebe, Brüderlichkeit, Frieden, werden kommen,  
Aber wann ?

*Quand la violence cessera-t-elle ?  
Le calme viendra  
Quand la peur cessera-t-elle ?  
Bientôt, l'union viendra  
Quand cessera la haine ?  
L'amour triomphera  
Au lieu de nous détester, cultivons des graines  
Les graines de...  
Les graines de la liberté !  
L'amour, la fraternité, la paix arriveront un jour,  
Mais quand ?*

Alessandro Franceschini

# Der tote Baum und die sanfte Musik

---

Ich finde den Krieg grau  
Krieg schmeckt wie Staub  
Krieg riecht nach Rauch  
Krieg sieht wie ein toter Baum aus  
Krieg ist wie eine Kanone  
Krieg ist kalt

*La guerre semble d'un gris monotone, assomant.  
La guerre au goût de poussière,  
Etouffe comme une bouffée de fumée.  
Un arbre mort symbolise parfaitement la désolation de la guerre,  
Aussi assourdissante qu'un canon,  
Si froide qu'elle gèle les cœurs.*

Ich finde den Frieden blau oder grün  
Frieden schmeckt weich  
Frieden riecht nach Regen  
Frieden sieht wie eine Wolke oder ein Fluss aus  
Frieden ist wie eine Musik oder ein Wind  
Frieden ist glatt

*La paix semble toujours lumineuse, d'un bleu-vert éclatant,  
À le goût le plus doux qui existe.  
La paix a le parfum d'un jour de pluie.  
Elle est la vision d'un nuage, d'une rivière,  
La paix sonne comme une douce musique qui virevolte dans le vent  
La paix est lisse, immaculée.*

Tallia Eyroulet Courbon

# Lichtblatt

---

Krieg ist ein Gemälde von rot und schwarz, von Reihe und Rache

Krieg ist sauer wie Angst und bitter wie Hass

Geruch ist der von Asche und Leichen

Der Horizont ist nur ein großes und schwarzes Feld  
mit roten Flecken gepunktet

Der Wind bringt die Gerausche eines einstürzenden Berges und

Die Stille des Todes

Bei Berührung ist Krieg nur ein Sack sengender Erde

*La guerre est un tableau de rouge et de noir, de sang et de vengeance*

*La guerre est acide comme la peur et amère comme la haine*

*Les cendres se mêlent aux cadavres et soufflent l'odeur de la guerre*

*L'horizon n'est qu'un grand champ noir parsemé de tâches rouges*

*Le vent porte les bruits d'une montagne qui s'effondre puis*

*Le silence de la mort*

*Le volcan de la guerre puise son feu dans nos entrailles et brûle le bleu du ciel*

*Au toucher, la guerre n'est qu'un sac de terre brûlant*

Frieden ist gelb wie Licht

Er ist süß und beruhigend wie ein Baiser

Frieden, der Horizont, der niemals endet, Ruhe

Wir atmen saubere Luft

Der Wind ist leicht und kühl

Auf diesem ruhigen und wunderschönen Gemälde hören wir

Das melodiöse Klingeln der goldenen Glocken

*La paix est chatoyante comme les embruns sur la mer*

*Son parfum rappelle la douceur et la caresse du miel*

*La paix c'est un océan, l'horizon qui ne se termine jamais, le silence des rêves*

*L'air est plus léger qu'une montgolfière et plus frais qu'un vent d'hiver*

*Sur ce tableau de lumière, on entend tinter mélodieusement des clochettes d'or*

Roxane Brac de la Perrière

*Unsterblich*, Roxane Brac de la Perrière  
Acryl,  
28,3 x 28,4  
November 2020



# Krieden

---

Krieg ist rot

Krieg schmeckt wie Schweiß

Krieg riecht nach Pulverkanone

Im Krieg sieht man Körper

Im Krieg hört man viele Schreie

Krieg ist warm

*La guerre est rouge car sanglante*

*Elle a le goût de la sueur*

*La guerre sent la poudre à canon*

*À la guerre, beaucoup de morts, les corps dorment,*

*Et beaucoup de cris nous entendons*

*La guerre est brûlante*

Frieden ist weiß  
Frieden schmeckt süß  
Frieden riecht nach Blumen  
Frieden sieht lächelnd aus  
Frieden ist Freude  
Frieden fühlt sich wie eine Wolke an

*La paix est blanche  
La paix a un goût sucré  
La paix est une fleur odorante  
Elle provoque le sourire  
Et apporte de la joie  
La paix est un nuage qui ne peut pas se dissiper*

Aymen ARFAOUI

# 16-14

---

Krieg ist braune Erde  
Krieg schmeckt bitter  
Krieg riecht nach einer Leiche  
Krieg sieht hässlich aus  
Krieg hört sich laut an  
Krieg ist rau wie eine Klippe

*La guerre, semblable à la terre, est brune,  
La guerre a un goût acide  
La guerre a l'odeur d'un cadavre  
La guerre paraît laide  
La guerre est bruyante  
La guerre semblerait rugueuse comme une falaise.*

Frieden hat blaue Farben  
Frieden schmeckt wie ein Marshmallow  
Frieden riecht nach Lavendel  
Frieden sieht wie Blüten aus  
Frieden klingt ruhig und still  
Frieden, weich fühlt er sich an

*La paix est de couleur bleue  
La paix est un Marshmallow,  
Un parfum de la lavande  
La paix ressemble à un champ de fleurs  
Elle est calme et silencieuse  
La paix semblerait aussi douce que les nuages.*

Amane ROUDIER



*Aufsteigen*, Roxane Brac de la Perrière  
Acryl,  
32 x 28,4  
November 2020

# Ohne Titel

---

Krieg ist grün wie Gift  
Krieg schmeckt wie Blut  
Krieg riecht nach Tod  
Krieg sieht wie eine Leiche aus  
Krieg ist so laut wie ein Schuss  
Krieg ist rau.

*Si la guerre était une couleur, elle serait verte, comme le poison.  
Si la guerre avait un goût, ce serait celui du sang.  
Si la guerre avait une odeur, elle sentirait la mort.  
Si la guerre était une image, on pourrait voir un cadavre.  
Si la guerre était un son, on entendrait un coup de feu.  
Et si on pouvait toucher la guerre, elle serait rugueuse.*

Frieden ist gelb  
Frieden schmeckt wie ein Karambar  
Frieden riecht nach Lavendel  
Frieden sieht wie eine Wolke aus  
Frieden hört er sich lachend an  
Frieden fühlt er sich klebrig an.

*Si la paix était une couleur, elle serait jaune comme le soleil.  
Si la paix avait un goût, ce serait celui d'un Carambar.  
Si la paix avait une odeur, ce serait celle de la lavande.  
Si la paix était une image, elle serait un nuage.  
Si la paix était un son, on entendrait un rire.  
Et si on pouvait toucher la paix, elle semblerait gluante.*

Sara SEMET

# Morgenrot und Dämmerung

---

Krieg ist rotes Blut

Krieg schmeckt bitter

Krieg heißt Kriegswaffen

Krieg riecht nach Schießpulver

Krieg klingt wie Geschrei und Leid

Krieg ist klebrig wie Blut

*La guerre se décline en mille nuances de rouge sang.*

*La guerre, aussi amère que ma haine envers la mort,*

*Est une arme dégoulinante de larmes de tristesse.*

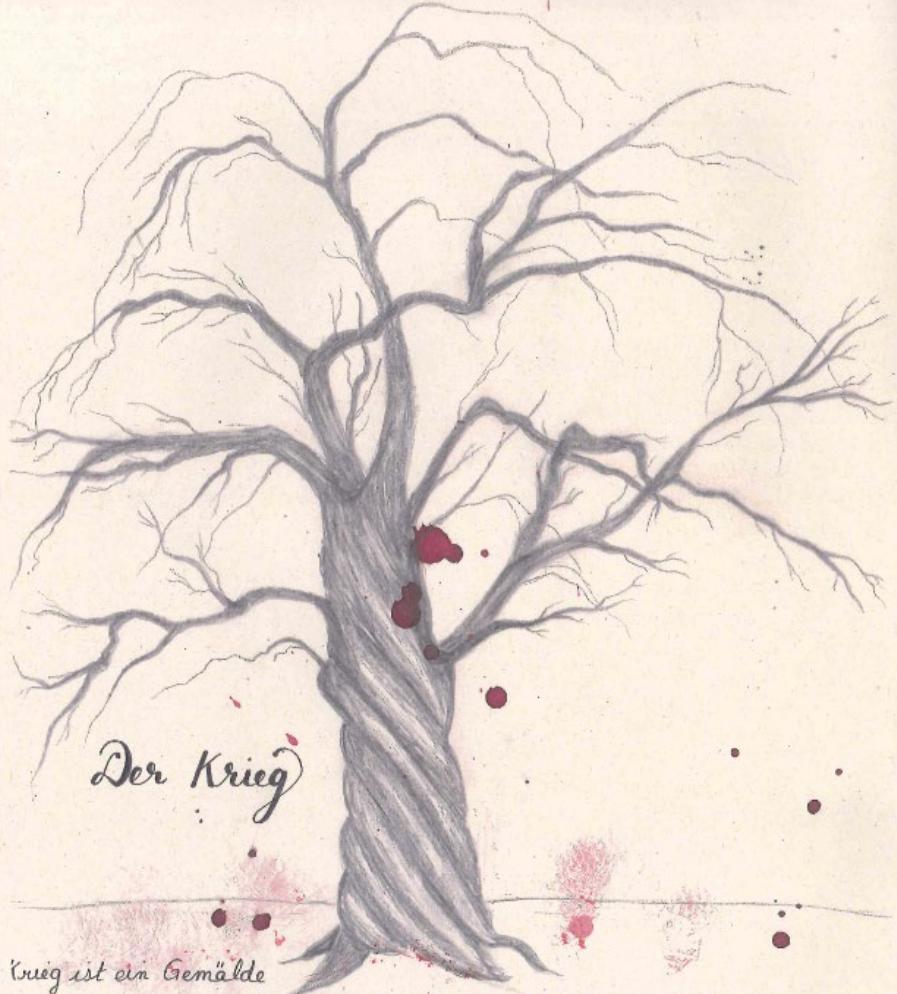
*La guerre emplit les poumons de ceux qui ne respirent plus de poudre à canon.*

*La guerre, poisseuse comme le sang, hurle dans mon cœur, en une image de cris et de souffrance, de mort et de haine.*

Frieden ist wie eine weiße Taube  
Frieden schmeckt wie Zucker  
Frieden sieht lächelnd aus  
Frieden riecht nach Schokoladenkuchen  
Frieden klingt wie Kinderlachen  
Frieden fühlt er sich wie Zuckerwatte an.

*La paix se dessine en prenant les traits d'une colombe blanche.  
La paix saupoudre mes papilles d'un doux sucre qui emplit mon cerveau de bulles roses.  
La paix dégage des effluves de bonheur au goût de gâteau au chocolat.  
La paix chante à mes oreilles comme une symphonie de rire d'enfant.  
La paix me semble aussi moelleuse et généreuse que la barbe à papa.  
La paix résonne dans mon cœur d'une image de liberté et de fraternité, d'amour et d'amitié.*

Chloé VERNEDE



Krieg ist ein Gemälde

von rot und Schwarz, von Reize und Rache.

Krieg ist sauer wie Angst und bitter wie Hass.

Geruch ist der von Asche und Leichen.

Der Horizont ist nur ein großes schwarzes Feld  
mit roten Flecken verunstaltet.

# Der Frieden



Frieden ist gelb wie Licht.  
Er ist süß und beruhigend wie ein Baiser.  
Frieden, der Horizont, der niemals endet, Ruhe.  
Wer atmen saubere Luft. Der Wind ist leicht und kühl.  
Auf diesem ruhigen und wunderschönen Gemälde hören wir das  
melodische Klingeln der goldenen Glocken.

*Eine Taube*, Aurélie Valentin  
Farbstiftzeichnung  
21 x 29.7  
November 2020



Martin

# Eine Blume in einer Ruinenstadt

---

Für mich ist der Krieg schwarz  
Für mich schmeckt Krieg wie Blut  
Krieg riecht nach Pulver  
Krieg ist eine Ruinenstadt  
Für mich ist Krieg blutig  
Für mich ist Krieg brennend heiß

*Pour moi, la guerre est noire comme la nuit  
La guerre a le goût du sang  
La guerre sent la poudre à canon  
La guerre laisse une ville en ruine dans son sillage  
La guerre est stridente  
Pour moi, la guerre est brûlante comme le feu*

Für mich ist Frieden grün  
Für mich schmeckt Frieden wie eine wilde Erdbeere  
Frieden riecht nach frischer Luft  
Frieden ist eine Blume  
Für mich ist Frieden ein Vogelgesang  
Für mich ist Frieden weich wie Katzenhaare

*Pour moi, la paix, comme une jeune pousse d'arbre  
A le goût d'une fraise des bois  
La paix, si légère qu'une brise de printemps,  
Est un rosier en fleur  
La paix est un chant d'oiseau  
Pour moi, la paix est douce comme le pelage d'un chat.*

Arthur Richert--Villain

*Rosenschwert, Arthur Richert-Villain*  
Zeichnung  
21 x 29.7  
November 2020



Arthur Leicht - Vilam

# Hölle

---

Krieg ist schwarz.  
Krieg ist bitter.  
Krieg riecht faulig.  
Krieg ist Blut.  
Krieg klingt wie Bombardierung.  
Krieg ist hart.

*La guerre précède la paix  
Installe le noir  
Fait sentir l'amère odeur du pourri  
Fait couler le sang à flot  
Durant la guerre le bruit des bombardements retentit  
Tout ce que touche la guerre devient rugueux.*

Frieden ist weiß.

Frieden ist leicht

Frieden riecht nach Parfüm.

Frieden ist eine Taube.

Frieden ist der Klang des Vogelgesangs.

Frieden ist weich.

*La paix suit la guerre*

*Installe la blancheur.*

*Fait naître un doux parfum de printemps*

*Durant la paix s'envolent les colombes*

*Et agréable est leur doux chant*

*Et leur douceur absolue.*

Aurélie VALENTIN

*Schädel*, Chloé Vernerde  
Filtzstift,  
21 x 29.7  
November 2020



C.V. 2020-2021

Schießen.

# Kein Frieden ohne Krieg

---

Für mich ist der Krieg grau wie Staub, der von Granaten aufgewirbelt wird.  
Krieg schmeckt wie Erde wie in den Gräben.  
Im Krieg riecht es nach Leichen, diese von dem Soldaten, der im Grab gefallen ist.  
Auf den Schlachtfeld sehen wir, wie Panzer Granaten werfen.  
Und dort ist es kalt, sehr kalt

*Pour moi la guerre est grise comme la poussière soulevée par les obus  
La guerre a un goût de terre, comme dans les tranchées.  
A la guerre il y a une odeur de cadavre, celle des soldats tombés au combat  
Sur le champ de bataille on voit des chars faire feu.  
Et il fait froid, très froid*

Frieden ist rosa wie Bonbons  
Frieden schmeckt nach Freiheit  
Er riecht nach Wald  
Wir können herrliche Regenbogen sehen  
Wir hören kleine Vögel singen  
Und in dieser Welt ist alles Ruhe

*La paix est rose comme un bonbon  
La paix a un goût de liberté  
La paix a une odeur de forêt  
On y voit des arcs en ciel  
On entend des oiseaux chanter  
Et dans ce monde tout est silence*

Matthieu BERNUS

# Blumen aus Kohle

---

Krieg ist dunkel schwarz  
Krieg ist bitter  
Krieg ist Kohle  
Krieg ist Leiche  
Krieg ist gewölbt  
Krieg ist rau

*La guerre est d'un noir intense  
La guerre est comme l'acidité  
La guerre émane l'odeur du charbon  
Aux fronts, les cadavres sont à perte de vue  
Les cris de détresse s'entendent  
La guerre est comme un objet rugueux.*

Frieden ist schön grün  
Frieden schmeckt süß  
Frieden riecht gut Kuchen  
Frieden ist glänzende Flitter  
Frieden ist Gelächter  
Frieden ist Samt

*La douce couleur verte représente la paix  
La paix sent le sucre  
La paix est comme si l'on mangeait un bon gâteau  
Les paillettes scintillantes qui brillent pour la paix  
Les rires s'entendent en la célébrant  
La paix est semblable au velours*

Lou-Anne Pagani

*Freiheit!*, Chloé Vernerde  
Guasch,  
21 x 29.7  
November 2020



Chloé  
Vernede

# Eine neue Hoffnung

---

Krieg ist schwarz, weiß und grau

*La guerre est noire, blanche et grise*

Krieg hat einen Beigeschmack von Verzweiflung

*La guerre a un arrière-goût de désespoir*

Krieg riecht nach Gasgeruch

*La guerre a l'odeur du gaz*

Im Krieg sehe ich Staub

*La guerre est faite de poussière*

Im Krieg höre ich den Klang der schießenden Kanonen

*A la guerre j'entends les tirs à canons*

Krieg ist Schmutz

*La guerre est immonde*

Frieden ist weiß und rosa  
Frieden hat Beigeschmack von Glück  
Frieden riecht nach Sanftheit  
Im Frieden sehe ich Hell  
Im Frieden höre ich den Klang des Vogelgesangs  
Frieden ist süß

*La paix est blanche et rose  
La paix a le goût du bonheur  
La paix a une douce odeur  
La paix est faite de clarté  
On entend les oiseaux voler  
Au toucher la paix est douce*

Noé HAMDI

*Das Blumenschwert*, Sara Semet

Aquarell,

21 x 29.7

November 2020



# Blumenschwert

---

Dunkel ist Krieg  
Rot für Blut  
Der Geruch von Leichen sticht meine Nase.

Ohrenbetäubend ist Krieg  
Schüsse der Soldaten auf den Straßen.

Schmutzig ist Krieg  
Pulver aus Kugeln und Staub von den Toten

*Sombre est la guerre  
De couleur rouge pour le sang  
De l'odeur des cadavres qui me pique le nez.*

*Assourdissante est la guerre  
Des coups de feux qui retentissent dans les rues par les soldats.*

*Sale est la guerre  
De la poudre des balles et de la poussière des morts.*

Frieden ist Licht  
Weiße Farbe für Engel.

Angenehm ist der Frieden  
Frieden ist wie ein Strauß weißer Rosenblüten mit dem  
Duft von Reinheit und Frische.  
Die Natur wacht auf  
Die Vögel singen  
Die Männer geben sich die Hand als Zeichen des Friedens

*La paix est la lumière  
De couleur blanche pour les anges.*

*Agréable est la paix  
La paix est semblable à un bouquet de fleurs de roses  
blanches aux senteurs de pureté et de fraîcheur.  
La nature se réveille  
Les oiseaux chantent  
Les hommes se serrent la main comme signe de paix.*

Alexiane M.

*Ozeanische Trunkenheit*, Roxane Brac de la Perrière  
Acryl  
20,9 x 28,2  
November 2020





## Mit bestem Dank an...

Frau Schulleiterin Vernede, die uns für dieses Projekt vertraut und unterstützt hat.

Frau André, unsere talentierte Kunstlehrerin, die unsere Titelseite konzipiert und gezeichnet hat.

Frau Richard, unsere Kommunikationsmanagerin, die uns bei der Buchgestaltung sehr gern geholfen hat.

Unsere Künstler/innen Roxane Brac de la Perrière, Arthur Richert--Villain, Sara Semet, Aurélie Valentin, Chloé Vernede für ihre wunderschönen Malereien oder Zeichnungen.

Aber auch...

Aymen für seinen Ersnt, Mathäus für seine menschliche Güte, Roxane für all ihre beeindruckenden Können, Tallia für ihre Zartheit, Alessandro für sein ständiges Lächeln, Noé für seinen Dynamismus, Alexiane für ihre Freundlichkeit, Lou-Anne für ihren außergewöhnlichen Kampfgeist, Arthur für seinen Enthusiasmus, Amance für ihre Diskretion, Sara für ihren (deutschen) Humor, Aurélie für ihre Stille und Chloé für ihre Kreativität !

